

Применение техники "shadowing" в рамках повышения информированности обучающихся о трансферентных явлениях на материале английского и немецкого языков

Научный руководитель – 1 2 3

Большакова Татьяна Олеговна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: tb2710@mail.ru

Данный доклад посвящен проблеме трансферентных явлений, которая в последнее время приобретает все большее значение в свете популяризации мультилингвизма по всему миру. Традиционно, в качестве основных факторов, влияющих на возникновение трансферентных явлений при одновременном изучении нескольких иностранных языков, выделяют: языковую дистанцию, статусы иностранных языков и уровень владения иностранными языками. Интересно, что многие исследования подтвердили гипотезу о том, что, чем ближе изучаемые иностранные языки типологически, тем выше вероятность возникновения трансферентных явлений в речи говорящих. Необходимо также подчеркнуть, что чаще перенос наблюдается из языка, уровень владения которым у говорящего выше, в речь на языке, уровень владения которым у говорящего ниже, чем наоборот. В настоящее время, когда английский является глобальным языком, множество людей знакомятся с ним в начальной школе. На более поздних ступенях образования некоторые обучающиеся начинают изучать второй иностранный язык, применяя при этом изученные ранее техники для работы с ним, которые они переносят из своего опыта работы с английским языком. То же может касаться всех уровней языка. Так как трансферентные явления могут иметь как положительный, так и отрицательный эффект для речи говорящего, необходимо повышать осведомленность изучающих типологически близкие языки студентов, особенно если они обладают достаточно высоким уровнем компетенций в одном из иностранных языков. Посредством осведомленности о типичных случаях интерференции, обучающиеся смогут демонстрировать больший контроль в продуктивных видах речевой деятельности, повысив качество своей речи. Одним из современных методов работы над улучшением произносительных навыков, который также позволяет обратить внимание обучающихся на возможные проблемы, связанные с отрицательным переносом, является техника «shadowing», впервые предложенная американским лингвистом и полиглотом Александром Аргуэльесом, и получающая все большее распространение в век современных технологий.